



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDAD DE
LOS LAGOS, Chile
Y
UNIVERSITÉ DE MONCTON, Canadá**

De una parte, la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, representada por **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, con domicilio en ciudad de Osorno, Cochrane 1046, con Cédula de Identidad N° 10.862.197-4, quien actúa en calidad de Rector de la Universidad de Los Lagos, en adelante "**ULagos**", según consta en Decreto Supremo N° 123 del 01 de octubre de 2021 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Núm. 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile.

Y por otra parte, la **UNIVERSITÉ DE MONCTON**, representada por Dr **DENIS PRUD'HOMME**, domiciliado en la ciudad de Moncton, 18, avenida Antonine-Maillet, quien actúa como Rector y Vicecanciller interino de la Université de Moncton, en adelante "UMoncton".

Ambos con facultades suficientes para celebrar este tipo de actos convenimos en celebrar el presente Acuerdo de Cooperación sujeto a los términos y condiciones que se señalan a continuación:

CONSIDERANDO

- a) Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos;
- b) Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimiento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para ello;
- c) Que las universidades son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE
LOS LAGOS, Chile
ET
L'UNIVERSITÉ DE MONCTON, Canada**

D'une part, l'**UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, représentée par **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, domiciliée dans la ville d'Osorno, Cochrane 1046, avec la carte d'identité N° 10.862.197-4, qui agit en tant que Recteur de l'Universidad de Los Lagos, ci-après "**ULagos**", comme indiqué dans le décret suprême N° 123 du 01 octobre 2021 du ministère de l'Éducation du Chili et ses pouvoirs en tant que représentant légal sont conférés par l'article 10 de la loi N° 19.238, explicite dans le Art 3ero. du Statut Organique de l'Université de Los Lagos publié le vendredi 5 août 1994 au Journal Officiel de la République du Chili.

Et d'autre part, l'**UNIVERSITÉ DE MONCTON**, représentée par Dr **DENIS PRUD'HOMME**, domiciliée dans la ville de Moncton, 18, avenue Antonine-Maillet, qui agit en tant que Recteur et vice-chancelier de l'Université de Moncton, ci-après « UMoncton ».

Nous avons tous les deux des facultés suffisantes pour célébrer ce type d'événement. Nous acceptons de célébrer cet accord de coopération sous réserve des termes et conditions indiqués ci-dessous:

CONSIDÉRANT

- a) Que les deux institutions sont unies par des intérêts et des objectifs communs dans les domaines académiques et scientifiques;
- b) Qu'il s'agit d'institutions dotées de leur propre personnalité juridique leur permettant de conclure des accords pour la réalisation des objectifs qui leur sont confiés et que leurs recteurs sont habilités à le faire;
- c) Que les universités sont précisément les institutions appelées, pour leur raison d'être, leur but et leurs objectifs, à établir des canaux de communication qui permettent l'échange de connaissances scientifiques.



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

TITULO I OBJETIVO GENERAL

PRIMERO: EL presente Acuerdo pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULagos y la UMoncton, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos de investigación, la producción académica, la movilidad de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TITULO II COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO: Ambas partes acuerdan colaborar en las áreas de sus respectivas competencias, realizando las siguientes actividades:

- a) Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento;
- b) Movilidad de profesores y personal administrativo;
- c) Movilidad de estudiantes de pre y postgrado;
- d) Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo;
- e) Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones;
- f) Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.
- (g) Cualquier otra iniciativa no prevista en este acuerdo específico y capaz de enriquecerla.

TITULO III MOVILIDAD ESTUDIANTIL

TERCERO: Las condiciones para la movilidad internacional de estudiantes serán las siguientes:

- a) La movilidad internacional estudiantil tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent ce qui suit,

TITRE I OBJECTIF GÉNÉRAL

PREMIER: Cet accord vise à développer des actions communes entre l'ULagos et l'UMoncton, afin de renforcer l'enseignement de premier cycle et des cycles supérieurs, le développement de projets de recherche, la production académique, la mobilité des professeurs et professeurs et des étudiantes et étudiants, et la réalisation des actions de liaison internationale dans les domaines qui présentent un intérêt.

TITRE II COLLABORATION

DEUXIÈME: Les deux parties conviennent de collaborer dans les domaines de leurs compétences respectives, en s'impliquant dans les activités suivantes :

- a) Échange d'informations concernant leur organisation, leur structure et leur fonctionnement.
- b) Mobilité des professeur (e)s et du personnel administratif.
- c) Mobilité des étudiant(e)s de premiers cycles et des cycles supérieurs.
- d) Développement de programmes d'enseignement communs et de projets de recherche et développement.
- e) Organiser des cours, des séminaires, des symposiums ou d'autres activités auxquelles participent des enseignants des deux institutions.
- f) Échange de matériel bibliographique, d'édicions ou d'autres analogues, ainsi que leur diffusion adéquate à travers les canaux que les deux institutions ont établis.
- g) Toute autre initiative non prévue par le présent accord spécifique et susceptible de l'enrichir.

TITRE III MOBILITÉ ÉTUDIANTE

TROISIÈME: Les conditions de la mobilité internationale des étudiantes et étudiants seront les suivantes:

- a) La mobilité internationale des étudiantes et étudiants visera à rapprocher les étudiantes et



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

- ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria;
- b) Las dos instituciones acuerdan aceptar a los estudiantes de la otra parte hasta un máximo de dos (2) por año para permitirles seguir un programa del curso por un máximo de dos semestres. Este acuerdo estará sujeto al principio de reciprocidad. La cantidad de estudiantes se ajustará cada año académico de acuerdo con el saldo a mantener, a menos que los cambios se realicen de mutuo acuerdo. En este sentido, se acuerda que en ningún momento habrá un diferencial acumulativo de más de cinco (5) estudiantes entre las dos instituciones en el número total de participantes;
 - c) Cada institución es responsable de la selección de los estudiantes que participan en el intercambio. Esta selección se basará en archivos que consistirán en una copia de la transcripción del candidato y una carta de recomendación de la persona responsable de los intercambios interuniversitarios;
 - d) Los estudiantes que participan en el programa se inscriben en su institución de origen y pagan las tasas de inscripción y matrícula. Estarán exentos de estos cargos por la institución anfitriona, pero sin embargo tendrán que pagar la compra o el alquiler de equipos educativos y de computación, si corresponde ;
 - e) Los estudiantes que participan en el programa deben tener el estatus de estudiantes de tiempo completo en la universidad de acogida. En la Universidad de Moncton, un estudiante debe tener un mínimo de 9 créditos por semestre. En la Universidad de Los Lagos, el estudiante debe cursar una cantidad de créditos equivalente;
 - f) Las dos instituciones acordarán los detalles de los cursos que pueden seguir los estudiantes en el programa de intercambio y el número correspondiente de créditos, de acuerdo con la oferta de capacitación aprobada por la institución anfitriona. La lista de cursos y créditos se formalizará como parte de un contrato de estudio;



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

- étudiants des deux universités, en renforçant les processus de formation générale et disciplinaire ;
- b) Les deux institutions s'engagent à accueillir les étudiantes et étudiants de l'autre partie jusqu'à concurrence de deux (2) par année pour leur permettre de suivre un programme de cours pour un maximum de deux semestres. Cette entente sera assujettie au principe de réciprocité. Le nombre d'étudiantes ou d'étudiants sera ajusté chaque année académique en fonction de l'équilibre à maintenir, sauf si des modifications y sont apportées d'un commun accord. À cet égard, il est convenu qu'en aucun temps, il ne pourra y avoir un différentiel cumulatif de plus de cinq (5) étudiantes ou étudiants entre les deux institutions en nombre total de participant(e)s ;
 - c) Chaque institution est responsable de la sélection de ses étudiantes et étudiants participant à l'échange. Cette sélection se fera d'après les dossiers constitués d'une copie du relevé de notes de la candidate ou du candidat et d'une lettre de recommandation de la personne responsable des échanges interuniversitaires ;
 - d) Les étudiantes et étudiants qui participent au programme s'inscrivent dans leur institution d'origine et y acquittent les droits d'inscription et de scolarité. Elles ou ils seront exemptés de ces frais par l'établissement d'accueil, mais devront cependant payer les frais relatifs à l'achat ou à la location de matériel pédagogique et informatique, s'il y a lieu ;
 - e) Les étudiantes et étudiants qui participent au programme doivent avoir le statut d'étudiante ou d'étudiant à temps complet à l'université d'accueil. À l'Université de Moncton, l'étudiante ou l'étudiant en mobilité devra obligatoirement être inscrit à un minimum de 9 crédits par semestre. À l'Université de Los Lagos, l'étudiante ou l'étudiant devra être inscrit(e) à un nombre équivalent de crédits;
 - f) Les deux institutions conviendront du détail des cours pouvant être suivis par les étudiantes et étudiants en programme d'échanges et du nombre de crédits correspondant, dans le respect de l'offre de formation approuvée par l'établissement d'accueil. La liste des cours et



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

- g) Los estudiantes que participan en el intercambio serán responsables de todos los gastos relacionados con su estadía en la institución de acogida (alojamiento, viaje, seguro médico, repatriación, seguro de responsabilidad civil, gastos de vida, etc.) ;
- h) La universidad de acogida se compromete a apoyar a los estudiantes en los procedimientos relacionados con su llegada, especialmente en términos de orientación, registro, seguridad social, búsqueda de alojamiento, cursos de idiomas en el país de residencia. El contrato de alquiler se establecerá a nombre del estudiante;
- i) Los estudiantes que participan en el intercambio no son elegibles para programas de becas en la institución anfitriona, ya que pagan la matrícula en su institución de origen. Sin embargo, son elegibles para los programas de becas de su institución de origen;
- j) Los estudiantes cuya lengua materna no sea el francés deberán proporcionar una prueba de aptitud en francés oral y escrito para ser aceptados, en particular el logro del nivel B1 en el TFI (Servicio Internacional de Pruebas de Pruebas en Francés).). También podemos aceptar un nivel equivalente a los siguientes exámenes: TCF (Examen de idioma francés del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (CIEP), DALF (Diploma Avanzado de Francés) o TEF (Examen de Evaluación de Francés de la Cámara de Educación de Francia). Estas condiciones no se aplican a los becarios Canadá-Chile ni al Programa de Futuros Líderes de las Américas (PFLA);
- k) Los estudiantes que deseen tomar cursos de traducción deben haber aprobado el nivel C1 para el francés escrito y el nivel B1 para el francés oral (de acuerdo con los estándares TFI);
- l) En algunos casos, a los estudiantes también se les pedirá que escriban un examen de nivel de francés de la Université de Moncton a su llegada si desean inscribirse en las clases de francés;
- m) Todos los estudiantes internacionales deben suscribirse al seguro de salud y hospital de la Universidad de Moncton;



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

- crédits sera formalisée dans le cadre d'un contrat d'études ;
- g) Les étudiantes et étudiants qui participent à l'échange seront responsables de toutes les dépenses relatives à leur séjour dans l'institution d'accueil (frais de logement, voyage, assurance médicale, rapatriement, assurance responsabilité civile, frais de subsistance, etc.) ;
 - h) L'université d'accueil s'engage à accompagner les étudiantes et étudiants dans les démarches liées à leur arrivée, notamment en matière d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement, cours de langues du pays d'accueil. Le contrat de location sera établi au nom de l'étudiante ou de l'étudiant ;
 - i) Les étudiantes et étudiants qui participent à l'échange ne sont pas admissibles aux programmes de bourse de l'institution d'accueil, étant donné qu'elles ou qu'ils acquittent les droits d'inscription et de scolarité dans leur institution d'origine. Elles et ils sont cependant éligibles aux programmes de bourse de leur institution d'origine ;
 - j) Les étudiantes et étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle devront fournir une preuve d'aptitudes en français écrit et oral afin d'être accepté, notamment l'atteinte du niveau B1 au TFI (Test de français international de Educational Testing Service). Nous pouvons également accepter un niveau équivalent aux examens suivants : TCF (Test de connaissance du français du Centre international d'études pédagogiques (CIEP), DALF (Diplôme approfondi de langue française) ou TEF (Test d'évaluation du français de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP). Ces conditions ne s'appliquent pas aux boursiers Canada-Chili ou Programme des futurs leaders des Amériques (PFLA) ;
 - k) Les étudiantes et étudiants qui désirent suivre des cours de traduction devront avoir réussi le niveau C1 pour le français écrit et le niveau B1 pour le français oral (selon les normes du TFI) ;
 - l) En certains cas, les étudiantes et étudiants devront également écrire un test de classement en français de l'Université de Moncton à leur arrivée s'ils désirent s'inscrire à des cours de français ;



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

- n) Los estudiantes que participan en el intercambio son responsables de solicitar el envío de una transcripción oficial a su universidad de origen. No se requiere que las instituciones envíen automáticamente las transcripciones oficiales de los estudiantes. Para la Université de Moncton, la transcripción oficial es enviada por el registrador, para la Universidad de Los Lagos será enviada por la coordinación curricular correspondiente.
- o) La institución de origen es responsable de informar a los estudiantes sobre los términos financieros de los intercambios;
- p) Los estudiantes en intercambio deberán cumplir con las normas de la institución de acogida. A lo largo de la duración de un intercambio, los estudiantes tendrán acceso a todas las instalaciones de la institución de acogida y se beneficiarán de los servicios ofrecidos por ella, de acuerdo con las normas y condiciones aplicadas por cada institución con respeto por sus propios alumnos;
- q) Los estudiantes que deseen continuar sus estudios después del año de intercambio en la universidad de acogida estarán sujetos a las reglas de admisión y registro aplicables a todos los estudiantes. Estarán sujetos a las mismas tarifas de registro y emolumentos básicos.

TITULO IV

PROGRAMAS DE FUTUROS LÍDERES EN LAS AMÉRICAS

Y BECAS DE INTERCAMBIO CANADA-CHILE

CUARTO: La Université de Moncton desea acoger estudiantes de Chile como parte del Programa de Futuros Líderes en las Américas (PFLA) y el Programa de Becas de Intercambio Canadá-Chile.

TITULO V

CONVENIOS ESPECÍFICOS

QUINTO: Este Acuerdo de Cooperación se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

- m) Toutes les étudiantes et tous les étudiants en provenance de l'international doivent obligatoirement adhérer à l'assurance maladie et hospitalisation de l'Université de Moncton;
- n) Les étudiantes et étudiants qui participent à l'échange sont responsables de faire une demande pour l'envoi d'un relevé de notes officiel à leur université d'origine. Les institutions ne sont pas tenues d'envoyer automatiquement le relevé de notes officiel des étudiantes et étudiants. Pour l'Université de Moncton, le relevé de notes officiel est envoyé par le registrariat, pour l'Universidad de Los Lagos, il sera envoyé par la coordination du programme correspondant;
- o) L'institution d'origine est responsable d'informer les étudiantes et étudiants des conditions financières des échanges;
- p) Les étudiantes et étudiants en échange devront se conformer aux règles de l'institution d'accueil. Tout au long de la durée d'un échange, les étudiantes et étudiants auront accès à tous les équipements de l'institution d'accueil et bénéficieront des prestations offertes par elle, en accord avec les normes et conditions appliquées par chaque institution à l'égard de ses propres étudiantes et étudiants ;
- q) Les étudiantes et étudiants qui souhaiteraient poursuivre leurs études après l'année d'échange dans l'université d'accueil seront soumis(es) aux règles d'admission et d'inscription applicables à toutes les étudiantes et à tous les étudiants et seront soumis(es) aux mêmes taxes d'inscription et émoluments de base.

TITRE IV

PROGRAMMES DES FUTURS LEADERS DANS LES AMÉRIQUES

ET BOURSES D'ÉCHANGE CANADA-CHILI

QUATRIÈME : L'Université de Moncton souhaite accueillir des étudiantes et étudiants du Chili dans le cadre du Programme des futurs leaders dans les Amériques (PFLA) et du programme des Bourses d'échange (leadership) Canada-Chili.

TITRE V

ACCORDS SPÉCIFIQUES

CINQUIÈME: Cet Accord de Coopération sera exécuté par des accords spécifiques et/ou des



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

- a) Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar;
- b) Plan de trabajo con plazos específicos de ejecución;
- c) Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente;
- d) Personal involucrado en la ejecución del proyecto;
- e) Representante(s) institucional(es) que ejecutarán y/o coordinarán las acciones;
- f) Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.

TITULO VI PROPIEDAD INTELECTUAL

SEXTO: Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Acuerdo, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con la legislación vigente en esta materia.

SÉPTIMO: Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

TITULO VII USO DE SIMBOLOS DISTINTIVOS

OCTAVO: Este Acuerdo no otorga a ninguna de las partes el derecho a usar el símbolo distintivo o logotipo de la otra parte como propaganda.



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

contrats pour la fourniture de services, qui doivent être signés par le plus haut représentant de chaque institution, la recommandation précédente des instances respectives, et qui doit préciser ce qui suit:

- a) Contexte, objectif, modalités opérationnelles et types d'activités à réaliser ;
- b) Plan de travail avec des délais d'exécution spécifiques ;
- c) Engagement pris par chacune des parties sur les plans technique et financier ;
- d) Personnel impliqué dans l'exécution du projet ;
- e) Représentant(s) institutionnel(s) qui exécutera et / ou coordonnera les actions ;
- f) Représentant institutionnel chargé du suivi des propositions.

TITRE VI PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

SIXIÈME: Tous les produits de recherche, de vulgarisation, d'enseignement et de production académique générés individuellement par les organisations sont l'héritage de chacun d'eux; toutefois, la propriété des droits de production intellectuelle découlant du présent Accord sera régie par des contrats spécifiques signés à cette fin et conformément au règlement intérieur de chaque entité à cet égard, conformément à la législation en vigueur relative à cette question.

SEPTIÈME: Toute publication faite en vertu du présent accord doit indiquer que les documents ou matériels publiés, édités ou divulgués ont été produits dans le cadre de cet instrument, en attribuant les crédits correspondants aux auteurs des publications et aux institutions respectives.

TITRE VII UTILISATION DES SYMBOLES DISTINCTIFS

HUITIÈME: Le présent Accord n'accorde à aucune des parties le droit d'utiliser le symbole ou le logo distinctif de l'autre partie comme propagande.



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

En todos los casos en los que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, las entidades firmantes consideren necesario hacer uso de los logotipos de la entidad en contraparte, deberá pedir autorización previa a la unidad respectiva de cada entidad, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica o de cualquier naturaleza) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que deberá otorgarse por escrito, se especificará el o los usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente contrato.

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de las entidades firmantes vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

TITULO VIII

FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES

NOVENO: Por la naturaleza de este Acuerdo no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

DÉCIMO: Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

TITULO IX

CONFIDENCIALIDAD

UNDÉCIMO: Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieren acceso con motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, o usarla para otros efectos que no sean los de este Acuerdo.

TITULO X

NORMAS SOBRE PREVENCIÓN Y SANCIÓN DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO

DUODÉCIMO: Se deja constancia que se entiende incorporado al presente convenio la normativa



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

Dans tous les cas où, en conséquence et en application des accords établis ici, les entités signataires considèrent nécessaire d'utiliser les logos de l'entité en contrepartie, doivent demander une autorisation préalable à l'unité respective de chaque entité, en précisant l'application correspondant (graphique ou électronique ou de toute autre nature) et le type d'utilisation demandé.

L'autorisation, qui doit être accordée par écrit, doit spécifier l'utilisation pour laquelle elle est reconnue, ainsi que la période de validité, qui ne peut en aucun cas dépasser la validité du présent contrat.

Toutefois, lorsque l'utilisation des logos et autres marques d'identification des entités signataires sera lucrative pour l'entité requérante, l'accord de licence de marque correspondant doit être formalisé.

TITRE VIII

FINANCEMENT ET ACQUISITION D'ACTIFS

NEUVIÈME: En raison de la nature de cet Accord, aucun montant n'est estimé et il est entendu que cet Instrument en lui-même ne crée pas d'engagement financier pour les parties signataires.

DIXIÈME: Chaque contrat spécifique ou contrat qui est formalisé doit indiquer explicitement, s'il y a lieu, le montant ou le montant qui représente l'utilisation, la disposition ou l'acquisition de biens.

TITRE IX

CONFIDENTIALITÉ

ONZIÈME: Les parties s'engagent à garder une stricte confidentialité sur les informations et documents auxquels elles ont accès dans le cadre de l'exécution du présent accord ou des accords spécifiques associés. Ils doivent avoir l'autorisation expresse de la contrepartie pour le révéler, le publier, le commercialiser ou l'utiliser à d'autres fins que celles du présent contrat.

TITRE X

RÈGLES DE PRÉVENTION ET DE SANCTION DE LA VIOLENCE DE GENRE

DOUZIÈME: Il est par la présente enregistré que les règlements internes existants à l'Université de



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

interna existente en la Universidad de Los Lagos, en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico, la que será aplicable a estudiantes, académicos y/o terceros que participen de actividades organizadas o desarrolladas por la Universidad de Los Lagos de acuerdo con lo establecido en la Ley 21.369. La referida normativa interna se encuentra disponible en el sitio web institucional

<https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/>

La Université de Moncton se compromete a no tolerar ninguna forma de violencia sexual en sus campus y a implementar las medidas necesarias para prevenir y contrarrestar los actos relacionados.

La referida normativa interna se encuentra disponible en el sitio web institucional [en línea](#)

TITULO XI REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

DÉCIMO TERCERO: La representación institucional y monitoreo quedarán adscritos a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

- a) Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones;
- b) Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio;
- c) Fomentar la colaboración universitaria entre estudiantes en las áreas de investigación y capacitación;
- d) Organizar la selección de los candidatos interesados en el intercambio: la selección se realizará de acuerdo con los criterios de la institución de origen;
- e) Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- f) Establecer el programa de actividades de cada alumno participante en el intercambio y asegurar el seguimiento pedagógico. En el caso de que el programa incluya una pasantía en una empresa o laboratorio, validará el tema propuesto y se pondrá en contacto con los gerentes de pasantías. La transferencia de



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

Los Lagos concernant le harcèlement sexuel, la violence et la discrimination sexuelle dans le domaine universitaire sont compris comme étant incorporés dans le présent accord, qui sera applicable aux étudiants, universitaires et/ou tiers parties qui participent à des activités organisées ou développées par l'Université de Los Lagos conformément aux dispositions de la loi 21.369. Le règlement intérieur susvisé est disponible sur le site institutionnel

<https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/>

L'Université de Moncton s'engage à ne tolérer aucune forme de violence à caractère sexuel dans ses campus et à mettre en œuvre les mesures nécessaires pour prévenir et contrer les gestes qui y sont liés.

La politique peut être consultée [en ligne](#).

TITULO XI REPRÉSENTATION INSTITUTIONNELLE

TREIZIÈME: La représentation institutionnelle et le suivi seront assignés aux bureaux respectifs en charge de la liaison internationale, qui doivent remplir les fonctions suivantes:

- a) Préparer la réunion annuelle du programme de travail, si nécessaire, dans les bureaux des institutions ;
- b) Suggérer des accords spécifiques qui découlent de cet accord ;
- c) Encourager la collaboration universitaire au niveau des étudiants et des étudiants dans les domaines de la recherche et de la formation;
- d) Organiser la sélection des candidates et des candidats intéressé(e)s par l'échange: la sélection sera faite selon les critères de l'institution d'origine;
- e) Coordonner l'échange de professeurs et professeurs, de chercheuses et chercheurs et d'étudiantes et d'étudiants ;
- f) Établir le programme d'activités de chaque étudiante et étudiant participant à l'échange et d'en assurer le suivi pédagogique. Dans le cas où le programme comporte un stage en entreprise ou laboratoire, elle validera le sujet proposé et assurera la liaison avec les



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

- crédito será proporcionada por la institución de origen;
- g) Monitorear y evaluar los impactos como resultado de las actividades realizadas.

DÉCIMO CUARTO: Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
rrii@ulagos.cl
Osorno, Chile

UNIVERSITÉ DE MONCTON
Bureau des relations internationales
18, avenue Antonine-Maillet
Moncton, Nouveau-Brunswick
E1A 3E9 Canada

TITULO XII VIGENCIA Y MODIFICACIONES

DÉCIMO QUINTO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 años, periodo que podrá ser prorrogado mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo de 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades que se encuentren en desarrollo.

DÉCIMO SEXTO: Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

DÉCIMO SÉPTIMO: Cualquiera de las partes puede rescindir este Acuerdo con seis (6) meses de antelación, entendiéndose que las acciones en curso deben completarse.



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

- responsables du stage. Le transfert de crédits sera assuré par l'institution d'origine ;
- g) Surveiller et évaluer les impacts en tant que résultats des activités réalisées.

QUATORZIÈME: Toutes les notifications qui doivent être faites le seront par écrit avec accusé de réception. Si l'une des parties change d'adresse, elle doit en informer l'autre partie. Les parties indiquent comme adresse pour recevoir tous les types de notifications et de documents:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
rrii@ulagos.cl
Osorno, Chile

UNIVERSITÉ DE MONCTON
Direction des partenariats
18, avenue Antonine-Maillet
Moncton, Nouveau-Brunswick
E1A 3E9 Canada

TITRE XII VALIDITÉ ET MODIFICATIONS

QUINZIÈME: Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties, et durera 5 ans, une période qui peut être prolongée par une communication écrite des deux parties, au moins 60 jours à l'avance, sans préjudice des activités en cours.

SEIZIÈME: Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord par les parties, à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur à la date convenue par les deux institutions.

DIX-SEPTIÈME: Le présent Accord pourra être annulé par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois, étant entendu que les actions en cours doivent être menées à terme.



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

**TITULO XIII
INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN**

DÉCIMO OCTAVO: Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente acuerdo o de sus instrumentos derivados.

DÉCIMO NOVENO: Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Acuerdo de Cooperación y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada institución signataria.

**TITRE XIII
INTERPRÉTATION ET JURIDICTION**

DIX-HUITIÈME: Les parties ne seront pas responsables des dommages qui pourraient être causés par la cessation des travaux académiques ou administratifs, ainsi que par des cas de force majeure ou des circonstances imprévisibles qui pourraient empêcher la continuation de ce contrat ou de ses instruments dérivés.

DIX-NEUVIÈME: Toute divergence qui pourrait survenir dans l'exécution de l'Accord de Coopération et les accords spécifiques en découlant seront analysés et résolus par les représentants susmentionnés, ou seront soumis à l'examen et à la résolution des autorités supérieures de chacune des parties. En tout état de cause, aucune divergence ou conflit ne fera l'objet d'un différend d'ordre juridique et les parties devront, en cas de désaccord, se soumettre à d'autres moyens de résolution de conflits.

Après avoir pris connaissance du présent Accord et des parties dument informées du contenu et de la portée de chacune de ses clauses, il est signé en deux exemplaires, chacun étant détenu par chaque institution signataire.



POR LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

**OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR**

Osorno,

POUR L'UNIVERSITÉ DE MONCTON

**Dr DENIS PRUD'HOMME
RECTEUR ET VICE-CHANCELIER**

Moncton,

POUR L'UNIVERSITÉ DE MONCTON

**Dr DENIS PRUD'HOMME
RECTEUR ET VICE-CHANCELIER**

Moncton, 12.12.2023

POUR L'UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

**OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTEUR**

Osorno,